

## **Tita Kyriacopoulou**

- Professeur des universités, Université Paris-Est Marne-la-Vallée.
- Professeur Associé, Section de Traduction, Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Thessalonique

### **Diplômes – Titres universitaires**

- 2003 : Habilitation à diriger des recherches à l'université de Marne-la-Vallée : *Analyse automatique des textes écrits : le cas du grec moderne*, jury : A. Anastassiadis-Symeonidis, Teta Christidou, Franz Guenthner, Eric Laporte, Salah Mejri, Dominique Perrin, Elisabete Ranchhod.
- 1990 : Doctorat de l'université PARIS VIII, Linguistique Informatique : *Les dictionnaires électroniques : La flexion verbale en grec moderne*, jury : A. Anastassiadis-Symeonidis, J-C Chevalier, L. Danlos, M. Gross (directeur de thèse).
- 1986 : DEA de Linguistique Informatique - Clermont-Ferrand.
- 1985 : Maîtrise de Linguistique et de Documentation - Clermont-Ferrand.

### **Informatique**

**Systèmes opérationnels :** Microsoft Windows, MS-DOS, Linux

**Langages de programmation et bases de données :** SQL, SGML, XML, Lisp, Prolog, Access

**Méthodes :** MERISE

**Systèmes de Traduction Automatique :** Eurotra, Ariane, Metal, Logos, Trados, Optimizer

**Autres:** HTML, SGML, XML

### **Fonctions**

- depuis 2010 : Professeur des Universités, Université Paris-Est Marne-la-Vallée
- depuis 2008 : Professeur, Linguistique Informatique, Université Aristote de Thessalonique (Grèce).
- depuis 2003 : Vacataire, Linguistique Informatique, INALCO.
- depuis 2000 : Consultante en Informatique à la société Linguistique Communication Informatique (LCI).
- depuis 1998 : PAST, informatique, Université de Paris-Est Marne-la-Vallée.
- 1999-2008 : Maître de conférences, linguistique informatique, Université Aristote de Thessalonique (Grèce).
- 1995-1999 : Directeur Recherche et Développement à la société Linguistique Communication Informatique (LCI).
- 1996-1997 : Enseignante au L.E.A de l'Université de Cergy-Pontoise.
- 1991-1995 : Chef de projet à la société SITE.
- 1988-1991 : Agent du CNRS pour le compte du projet de Traduction Automatique Eurotra.

## Projets

1. **EUOTRA** (projet européen de traduction automatique) : participation
2. **EUOLANG** (projet Eurêka de traduction automatique) : participation
3. **GENELEX** (projet Eurêka pour la définition d'un modèle lexical monolingue) : participation
4. **MULTILEX** (projet européen pour la définition d'un modèle lexical multilingue) : évaluatrice
5. **DELIS** (projet LRE pour le développement d'un outil de gestion de bases de données lexicales) : participation
6. **TRANSLEARN** (projet LRE ayant comme objectif le développement d'un programme d'analyse statistique des phrases traduites en vue de leur réutilisation) : participation
7. **LEXPART** (projet ANVAR ayant comme objectif le développement d'un système expert pour la constitution des bases de données terminologiques applicables au TALN) : conception, développement et coordination
8. **INTERVAL** (projet européen pour le développement d'outils et de méthodes en vue d'un contrôle qualité des bases terminologiques) : participation
9. **TRANSWEB** (projet financé par le Ministère de l'Industrie pour le développement d'un outil d'aide à la traduction) : conception, développement, coordination
10. **PUBLINET** (projet MLIS pour la création d'un réseau d'éditeurs sur Internet) : développement et coordination
11. **SIRD** (projet financé par le Ministère de l'Industrie pour le développement d'un outil d'extraction à partir de corpus spécifiques aux appels d'offres) : développement et participation
12. **OUTILEX** (projet financé par le Ministère de l'Industrie pour le développement d'une plate-forme unifiée de manipulation et d'utilisation de données lexicales dans des environnements de traitement automatique des langues naturelles) : conception et participation
13. **EURADIC** (projet financé par le Ministère de l'Industrie pour le développement d'une base terminologique multilingue payante dans le domaine des sports et accessible gratuitement sur Internet pendant les Jeux Olympiques) : conception, développement et participation
14. **CORRECTEUR ORTHOGRAPHIQUE** (projet financé par l'université de Chypre pour le développement d'un correcteur orthographique intelligent qui inclut la terminologie) : conception, développement et participation
15. **PYTHAGORAS** (projet financé par le Ministère grec de la Recherche pour l'évolution de la langue grecque en se basant sur des études statistiques) : développement et participation
16. **PLATE-FORME POUR LA LANGUE GRECQUE** (projet financé par le Ministère grec de la Recherche et coordonné par le Centre National de la Langue Grecque) : développement et participation
17. **SMS4SCIENCE** : constitution et traitement des corpus de sms grecs : coordination et participation
18. **GramLab** (2010-2012): dans le cadre du pôle de compétitivité Cap Digital, financé par le Fonds européen de développement régional et le Conseil général de Seine-et-Marne
19. **DoXa** (2009-2011): dans le cadre du pôle de compétitivité Cap Digital, financé par le Fonds unique interministériel

20. **Cixplorer** [Citation Explorer] (2013-2014) financé par l'Université Paris-Est Marne-la-Vallée.

## Liste de publications

### Publications en français avec comité de lecture

1. 1990. «**La structure du verbe grec - Faits Linguistiques**», *Studies in Greek Linguistics, proceedings of 10th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Aristotle University of Thessaloniki, Thessalonique.
2. 1992. «**Le traitement automatique de la flexion verbale du grec** », *Studies in Greek Linguistics, proceedings of 12th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Aristotle University of Thessaloniki, Thessalonique.
3. 1995. «**Les automates traducteurs** », *En bons termes*, La Maison du Dictionnaire : Paris.
4. 1996. «**Le projet LEXPERT** », *En bons termes*, La Maison du Dictionnaire : Paris.
5. 1997. «**Les outils d'aide à la traduction** », *En bons termes*, La Maison du Dictionnaire : Paris.
6. 2000. «**Les bases terminologiques multilingues** », *Actes du Colloque International « Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation »*, Série Linguistique n° 11, Tunisie.
7. 2000. «**Problèmes de traduction en Traitement Automatique du Langage Naturel (TALN)** », *Actes du Symposium International « Traduction »*, Athènes, pp. 231-239.
8. 2001. «**Une expérience d'enseignement par visio-centre** », *AILA*, Thessalonique.
9. 2002. «**Un système d'analyse de textes en grec moderne : Représentation des mots composés** », *Recherches en Linguistique Grecque*, L'Harmattan, Paris, pp.51-54.
10. 2002. «**Les constructions nominales à verbe support en grec moderne** » (en collaboration), *Phrases and Phraseology – Data and Descriptions*, Peter Lang, pp. 163-181.
11. 2002. «**Formation universitaire et nouvelles technologies** », *Actes du Colloque International « Médiation des savoirs et des cultures : Quelles perspectives pour les Nouvelles Technologies ? »*, Athènes.
12. 2002. «**Formation des traducteurs : du savoir théorique au savoir-faire professionnel** » (en collaboration), *Actes du Colloque « Traduire l'Europe »*, Cluz-Napoca : Editions Echinox.

- 13. 2003.** « **Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes** » (en collaboration), *Actes du Colloque International Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives*, Thessalonique.
- 14. 2003.** « **Le dictionnaire électronique des noms composés** », (en collaboration), *Lingvisticae Investigationes*, Amsterdam-Philadelphie : Benjamins.
- 15. 2003.** « **Vers la constitution du lexique-grammaire des verbes en grec moderne** », (en collaboration), *Lingvisticae Investigationes*, Amsterdam-Philadelphie : Benjamins.
- 16. 2006.** « **Reconnaissance automatique de formes dérivées dans les textes grecs** » (en collaboration), *Proceedings of TALN 2006*, 10-13 avril 2006, Leuven, Belgique.
- 17. 2008.** « **Les verbes préfixés en grec moderne : le préfixe *συν*** » (en collaboration), *Actes du 27<sup>ème</sup> Colloque International sur le Lexique et la Grammaire*, 10-13 septembre 2008, Aquila, Italie.
- 18. 2010.** « **Prédicats non verbaux préfixés en grec moderne : Le cas des préfixes *ξε-* et *παρ-*** » (en collaboration)  
In IBRAHIM, Amr Helmy (éd), *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris: CRL, pp. 148-156 [ISBN: 2-9526027-3-5].
- 19. 2010.** « **Lexique-Grammaire des verbes en grec moderne : bilan et perspectives** »  
In *Les tables. La grammaire du français par le menu*. Mélanges en hommage à Christian Leclère, Cahiers du CENTAL (Volume 6), UCL Presses Universitaires de Louvain, pp. 181-191.
- 20. 2011.** « **Les marques d'usage dans un dictionnaire électronique** » (en collaboration)  
In *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir*, F. Baider, E. Lamprou, M. Monville-Burston (éd), Lambert-Lucas, Limoges, pp. 253-260 [ISBN : 978-2-915806-98-4].
- 21. 2011.** « **Dictionnaires électroniques et terminologie: le cas du vocabulaire "boursier"** » (en collaboration) (sous publication)  
*9èmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction organisées par le Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique sur "La notion d'unité en sciences du langage: aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques"*, 15-16 septembre 2011, Campus de Villetaneuse – Université Paris 13.
- 22. 2013.** « **Les noms prédicatifs dans la langue spécialisée de la Bourse** » (en collaboration)  
In Fryni Kakoyianni-Doa (dir.) *Penser le Lexique-Grammaire, perspectives actuelles*, Éditions Honoré Champion (sous presse)

**23. 2013.** « **Les noms propres de personne en français et en grec : reconnaissance, extraction et enrichissement de dictionnaires** » (en collaboration)

In Fryni Kakoyianni-Doa (dir.) *Penser le Lexique-Grammaire, perspectives actuelles*, Éditions Honoré Champion (sous presse)

### **Publications en grec avec comité de lecture**

**24. 1989.** «**Το Λεξικό-Γραμματική. Τα ρήματα κίνησης και τα ρήματα επικοινωνίας**» (Le lexique-grammaire : les verbes de mouvement et les verbes de communication), *Studies in Greek Linguistics, proceedings of 9th Annual Meeting of the Department of Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki*.

**25. 1992.** «**Η αυτόματη επεξεργασία των ελληνικών**» (Le traitement automatique du grec), *Actes du Symposium International pour la langue grecque contemporaine, Sorbonne, 18-15 février 1992, Athènes*.

**26. 2002.** «**Ηλεκτρονική αναπαράσταση των παροιμιών με πεπερασμένα αυτόματα**» (Représentation automatique des proverbes avec des automates finis), *Studies in Greek Linguistics, proceedings of 23th Annual Meeting of the Department of Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki*.

**27. 2003.** «**Τεχνολογική κατάρτιση μεταφραστών και διερμηνέων**» (Solutions technologiques pour la formation des traducteurs et interprètes) (en collaboration), *Journal de Linguistique Appliquée, Thessalonique*.

**28. 2005.** «**Ορολογία και Ηλεκτρονικός Ορθογραφικός Έλεγχος**» (Terminologie et correcteur orthographique) (en collaboration), *Actes du 5<sup>ème</sup> colloque « Langue grecque et Terminologie »*, Nicosie 2005, pp. 252-261.

**29. 2009.** «**Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων**» (Problèmes typographiques pour l'analyse automatique des textes) (à paraître), (en collaboration), *8 ICGL Proceedings, Août 2007, Ioannina, Grèce*.

### **Autres publications avec comité de lecture, travaux de recherche et ouvrages**

**30. 1989.** «**Classification générale des verbes**», *Mémoires du CERIL*, no. 4, Paris : Université Paris 7.

**31. 1989.** «**Sentential complements and infinitive clauses: Implementation in French**», *Rapport Eurotra*, Paris.

**32. 1990.** «**Les dictionnaires électroniques : La flexion verbale en grec moderne**», Thèse de doctorat, Saint-Denis : Université Paris 8.

**33. 1990.** «**Les dictionnaires électroniques : morphologie et syntaxe – Le cas du grec moderne**», *AILA*, Chalcidique.

**34. 1991.** «**Les dictionnaires électroniques des verbes grecs : le phénomène de la défektivité**», *Mémoires du CERIL*, no. 8, Paris : Université Paris 7.

35. 1994. “A Generic Lexicon Model” (en collaboration), *Workshop on Machine Translation and Lexicon*, Heidelberg.

36. 2000. « A system for analyzing texts in Modern Greek: Representing and Solving Ambiguities » (en collaboration), in *Proceedings of Complex 2000, Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries*, Kato Achaia, Greece, pp. 113-116.

37. 2003. « Development of the technological skills of translators and interpreters » (en collaboration), *Actes du Colloque International « Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives »*, Thessalonique.

38. 2004. «Structures on Elementary Sentences », In *Journal of Applied Linguistics - Special Issue on Lexicon-Grammar, Eric Laporte & Ting-Au Cheng (eds)*, Beijing: Institute of Applied Linguistics, pp. 24-34 (en Chinois).

39. 2005. « Analyse automatique des textes écrits : le cas du grec moderne », Habilitation à diriger des recherches : Université de Marne-la-Vallée, Thessaloniki : University Studio Press.

## Colloques

1. 2013 : “(Mis)understanding Memoranda of Understanding” (en collaboration), *V International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)*, Alicante.

2. 2013 : «Μετάφραση ονοματικών οντοτήτων: μελέτη και επεξεργασία» (en collaboration), *4<sup>ème</sup> Rencontre des Traducteurs Grecs*, Thessalonique, 23-25 mai 2013.

3. 2012 : « Extension du dictionnaire électronique grec de termes boursiers à partir d'un corpus spécialisé » (en collaboration), *31<sup>st</sup> International Conference on Lexis and Grammar*, Nové Hardy, République Tchèque, 19-22 septembre 2012.

4. 2010 : « Vers la constitution d'un corpus des SMS grecs : motivations, problèmes et résultats » (en collaboration), *Textos : dimensions culturelles, linguistiques et pragmatiques, Colloque tenu dans le cadre du 79ème congrès de l'ACFAS*, Université de Sherbrooke, 9-10 mai 2011, Sherbrooke.

5. 2009 : *Prédicats non verbaux préfixés en grec moderne : Le cas des préfixes ξε- et παρα-* (en collaboration), Colloque international « Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde », Paris.

6. 2007 : *Αυτόματη ανάλυση κειμένων* (Analyse automatique des textes), Journée d'Etudes « Applications de l'informatique à la linguistique », Rhodes (Grèce).

7. 2007 : *Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση κειμένων*, (Problèmes typographiques pour l'analyse automatique des textes), 8 ICGL, Ioannina, (Grèce).

8. 2006 : *Les marques d'usage dans un dictionnaire électronique* (en collaboration), Colloque International « La marque lexicographique : quel avenir ? », Nicosie (Chypre).
9. 2006 : *Reconnaissance automatique de formes dérivées dans les textes grecs* (en collaboration), TALN 2006, Leuven.
10. 2006 : *Vers une extraction automatique des mots composés en grec moderne : problèmes et perspectives/approche linguistique et statistique* (en collaboration), 25<sup>ème</sup> Colloque International « Lexiques et Grammaires Comparés », Palerme.
11. 2005 : *Ορολογία και Ηλεκτρονικός Ορθογραφικός Έλεγχος* (Terminologie et correcteur orthographique) (en collaboration), 5<sup>ème</sup> colloque « Langue grecque et Terminologie », Nicosie (Chypre).
12. 2005 : *Electronic morphological dictionaries of Modern Greek : state of the art* (en collaboration), Journée de lexicographie monolingue et bilingue, Athènes.
13. 2005 : *Le dictionnaire électronique du grec moderne* (en collaboration), Journée scientifique « Nouvelles technologies et études littéraires », Thessaloniki.
14. 2005 : *L'évolution de la langue grecque : Etude statistique à partir des corpus* (en collaboration), 24<sup>ème</sup> Colloque International « Lexiques et Grammaires Comparés », Liverpool.
15. 2003 : *Le module grec d'INTEX: état de l'art*, 6th INTEX Workshop, Sofia, Bulgaria.
16. 2003 : *Le système INTEX du Grec Moderne*, European Science Foundation, Standing Committee for the Humanities Exploratory Workshop, "Constructing Bilingual Computerised Dictionaries with Special Emphasis on Lesser Used Languages", Aristotle University of Thessaloniki.
17. 2002 : *La conception de l'unité linguistique dans les systèmes de Traduction Automatique* (en collaboration), Colloque International « The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millenium », Beyrouth.
18. 2002 : *Ηλεκτρονική αναπαράσταση των παροιμιών με πεπερασμένα αυτόματα* (Représentation automatique des proverbes par des automates finis) (en collaboration), Colloque de Linguistique grecque, Université de Thessalonique.
19. 2002 : *Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes*, Colloque International « Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives » (en collaboration), Thessalonique.
20. 2002 : *Αυτόματη Μετάφραση : Μύθος και πραγματικότητα (Traduction Automatique : Mythe et réalité)*, Table ronde, Colloque International « Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives », Thessalonique.

21. 2002 : *Η αυτόματη ανάλυση των λογοτεχνικών κειμένων: Πλεονεκτήματα και περιορισμοί* (Analyse automatique des textes littéraires : avantages et limites, Colloque International « La littérature grecque aujourd'hui : aspects, tendances et perspectives », Athènes.
22. 2002 : *Τεχνολογικές λύσεις στην κατάρτιση μεταφραστών* (Solutions technologiques pour la formation des traducteurs et interprètes) (en collaboration), Colloque International « Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives », Thessalonique.
23. 2001 : *Formation des traducteurs : du savoir théorique au savoir-faire professionnel* (en collaboration), Séminaire International « Traduire l'Europe », Roumanie.
24. 2001 : *Flexion automatique des mots composés en grec moderne* (en collaboration), XX<sup>ème</sup> Colloque International « Lexiques et Grammaires Comparés », Londres.
25. 2001 : *Formation universitaire et nouvelles technologies*, Colloque International « Médiation des savoirs et des cultures : Quelles perspectives pour les Nouvelles Technologies ? », Athènes (invitée).
26. 2001 : *Les constructions nominales à verbe support en grec moderne* (en collaboration), 4<sup>th</sup> International Symposium on Phraseology, Rome.
27. 2001 : *Un système d'analyse de textes en grec moderne : Représentation des mots composés*, 5<sup>ème</sup> Colloque International sur la Linguistique grecque, Paris.
28. 2000 : *A system for analysing texts in Modern Greek : Representing and solving ambiguities* (en collaboration), Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries, Complex 2000, Patras.
29. 2000 : *Les bases terminologiques multilingues*, Colloque International « Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation », Tunis.
30. 1999 : *Problèmes de traduction en Traitement Automatique du Langage Naturel (TALN)*, Symposium International « Traduction », Athènes.
31. 1999 : *Une expérience d'enseignement par visio-centre*, AILA, Thessalonique.
32. 1998 : *La séparation des sens*, Séminaire de linguistique grecque, CERIL, Paris.
33. 1997 : *Le didacticiel du projet Lexpert*, Les quatrièmes journées internationales de terminologie, Barcelone.
34. 1997 : *Présentation de LEXPRO CD-Databank*, Université d'automne en terminologie, Rennes.
35. 1997 : *Traduction et Informatique*, Université d'automne en traduction, Rennes.



36. 1996 : *Le projet LEXPERT*, Université d'automne en terminologie, Rennes.
37. 1995 : *Les systèmes d'aide à la traduction*, Université d'automne en terminologie, Rennes.
38. 1993 : *Dictionnaires électroniques et dictionnaires éditoriaux*, ATALA, Paris.
39. 1992 : *Le traitement automatique du grec*, Symposium international sur le grec contemporain, Sorbonne, Paris.
40. 1991 : *Les dictionnaires électroniques – Les noms et les adjectifs*, Colloque de Linguistique grecque, Université de Thessalonique.
41. 1990 : *Morphologie et syntaxe*, AILA, Chalcidique.
42. 1990 : *Les dictionnaires électroniques – Faits linguistiques*, Colloque de Linguistique grecque, Université de Thessalonique.
43. 1989 : *Complétives et infinitives ; implémentation en français*, 8<sup>ème</sup> Colloque européen sur les lexiques-grammaires des langues romanes, La Londe.
44. 1989 : *La voix active des verbes grecs*, Séminaire de linguistique grecque, CERIL, Paris.
45. 1989 : *Le lexique-grammaire et la traduction automatique*, AILA, Thessalonique.
46. 1989 : *Le traitement de l'accent*, 8<sup>ème</sup> Colloque européen sur les lexiques-grammaires des langues romanes, La Londe.
47. 1989 : *Présentation du projet EUROTRA : implémentation des verbes modaux*, ATALA, Paris.
48. 1988 : *Le lexique-grammaire*, 9<sup>ème</sup> Colloque de Linguistique grecque, Université de Thessalonique.

### **Conférences invitées**

- 1996 : Arthur Andersen (Luxembourg) : *La traduction automatique*  
 1996 : EDF-GDF (Paris) : *La terminologie et la traduction automatique*  
 1997 : Maison du Dictionnaire : *Présentation des produits Lexpro et Lexp*  
 2000 : Université d'Athènes (Département de français) : *Formation universitaire et nouvelles technologies*  
 2001 : Sorbonne : *Présentation et démonstration du système d'analyse Grec Intex*  
 2001 : Université de Munich : *Le module grec du système Intex*  
 2002 : Université d'Athènes (Département de Littérature) : *Analyse automatique des textes littéraires : Avantages et limites*  
 2002 : Université de Nice : *Lexique-grammaire et analyse automatique des textes*

- 2003 : Université de Lisbonne : *Dictionnaire électronique et représentation des mots composés*
- 2006 : Université de Thessaloniki (École Polytechnique) : *Principes généraux et méthodes pour l'analyse automatique des textes*
- 2006 : Phillip's College (Chypre) : *Informatique et analyse des corpus*
- 2007 : Université des Etudes Méditerranéennes (Rhodes-Grèce) : *L'analyse automatique des textes*

## Quelques références à mes travaux de recherche

1. Krstev, C., Obradović, I., Stanković, R., & Vitas, D. (2013). An Approach to Efficient Processing of Multi-word Units. In *Computational Linguistics* (pp. 109-129). Springer Berlin Heidelberg.

Référence à mon article «Le dictionnaire électronique des noms composés en grec moderne» (2002) *Lingvisticae Investigationes* 25:1, Amsterdam/Philadelphia John Benjamins, pp. 7–28.

2. Tolone, E. (2012). Analyse syntaxique à l'aide des tables du Lexique-Grammaire du français. *Lingvisticae Investigationes*, 35(1), 147-151.

Référence à mon article «Lexique-grammaire des verbes en grec moderne : Ambiguïtés formelles et analyse des textes », *In Proceedings of the 29th International Conference on Lexis and Grammar - LGC 2010*, September 15-18, 2010, Belgrade. Belgrade, Faculty of Mathematics of University of Belgrade, pp. 151-160 [ISBN: 978-86-7589-080-5].

3. DES SPÉCIFICITÉS, D. U. D. (2009). GISELLA MAIELLO. *Les dictionnaires de spécialité: une ouverture sur les mondes: actes des journées italiennes des dictionnaires, troisièmes journées, Cagliari, 3-4 octobre 2008*, 39, 77.

Référence à ma thèse de doctorat

4. Fista, E., « Enrichir le dictionnaire électronique du grec moderne : le cas des verbes préfixés par *καλο-* et *ψιλο-* », *Proceedings of the 28th Conference on Lexis and Grammar*, University of Bergen 30 Σεπτεμβρίου-3 Οκτωβρίου 2009, Arena Romanistica, σελ. 94-101 [ISSN: 1890-4580].

Référence à mon livre « *L'analyse automatique des textes écrits : le cas grec* », Studio University Press, Thessalonique.

5. Cvetana Krstev, Ranka Stanković, Duško Vitas, Svetla Koeva, “E-Connecting Balkan Languages”, in *Proceedings of the Workshop Workshop on Multilingual resources, technologies and evaluation for Central and Eastern European Languages*, 17 September 2009, Borovets, Bulgaria, eds. C. Vertan, S. Piperidis, E. Paskaleva and Milena Slavcheva, pp. 23-29, 2009. ISBN 978-954-452-008-3.

Référence à mon article « Les dictionnaires électroniques: Morphologie et syntaxe. Le cas du grec moderne », *Proceedings AILA 1990*, Chalcidique, 1990.

6. Vitas, D, Krstev, C, Koeva, S. (2007). Towards a Complex Model for Morpho-Syntactic Annotation, in E. Paskaleva and Slavcheva, M. *Proceedings of the Workshop Workshop on a Common Natural Language Processing Paradigm for Balkan Languages*, RANLP, Borovets, Bulgaria, pp. 65-71.

Référence à mon article «Le dictionnaire électronique des noms composés en grec moderne» (2002) *Lingvisticæ Investigationes* 25:1, Amsterdam/Philadelphia John Benjamins, pp. 7–28.

7. Kosmidis K., A. Kalampokis & P. Argyrakis, « Statistical mechanical approach to human language » in *Physica A: Statistical Mechanics and its Applications*, Volume 366, July 2006, pp. 495-502.

Référence à mon livre «*L'analyse automatique des textes écrits : le cas grec*», Studio University Press, Thessalonique.

8. Dumitriu, D. M. (2006). Les premiers dictionnaires électroniques du roumain en format DELA. *Philologica Jassyensia*, (1 (II), 31-45.

Référence à ma thèse de doctorat

9. Kindt, B. & A. Yannacopoulou, 2006, « Literary Words Automatic Recognition in a Modern Greek Corpus », Proceedings of the 7th International Conference on Greek Linguistics, 2005, York.

Référence à mon livre «*L'analyse automatique des textes écrits : le cas grec*», Studio University Press, Thessalonique.

10. Référence à mon article « **Structures on Elementary Sentences** » publié en chinois dans le journal *Yǔwén yánjiū* (Linguistic research), Mars 2005.

11. Savary, A. (2005), "A Formalism for the Computational Morphology of Multi-Word Units", in *Archives of Control Sciences*, vol. 15(LI), Silesian University of Technology, Poland.

Référence à mon article « Un système d'analyse de textes en grec moderne : Représentation des mots composés »

12. Marcelo Caetano Martins Muniz, « A construção de recursos lingüístico-computacionais para o português do Brasil: o projeto Unitex-PB », Dissertação (Mestrado) USP - São Carlos, 2004.

Référence à mon article « A system for analysing texts in modern Greek: representing and solving ambiguities »

13. Anastassiadis-Symeonidis, A., « Le lexique-grammaire du grec moderne », *Syntax, Lexis and Lexicon-Grammar. Papers in honour of Maurice Gross*, *Lingvisticæ Investigationes Supplementa* 24, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2004, pp. 11–22.

Référence à ma thèse de doctorat

14. Blanc, O., K. Ioannidou & R. Voskaki, 2005. « Automatic elimination of lexical ambiguities in Modern Greek: presentation of the Elag system », 25<sup>th</sup> Annual Meeting of the Department of Linguistics, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki 2004, pp. 89-100.

Référence à mon livre « *L'analyse automatique des textes écrits : le cas grec* », Studio University Press, Thessalonique.

15. Chung, G., « Analyse des constructions à double nominatif/accusatif par l'opération de restructuration en coréen, Classification syntaxique des constructions à adjectifs sôngsang », Thèse de doctorat, 2003, Université de Marne-la-Vallée.

Référence à mon article « Le lexique-grammaire: les verbes de mouvement et les verbes de communication »

16. Lembessi P., « Άνευ Λεξικού Αυτόματη Υπολογιστική Μορφοσυντακτική Ανάλυση και Λημματοποίηση του Ρηματικού Συνόλου της Νέας Ελληνικής », (en grec) 21<sup>th</sup> Annual Meeting of the Department of Linguistics, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki 2000, pp. 383-395.

Référence à ma thèse de doctorat

17. Gavriilidou, Z., « Forme d'un dictionnaire électronique des suites NN en grec », *Terminologie et Traduction*, n° 1, Commission Européenne, Luxembourg, (1998γ), σσ. 308-317.

Référence à ma thèse de doctorat

18. Lembessi P., « A Retrograde Morphemic Analysis of the Modern Greek Verbal Category and its Computational Implementation », Proceedings of the 2nd International Conference on Greek Linguistics, ed. G. Drachman, A. Malikouti-Drachman, J. Fykias & C. Klidi, University of Salzburg, Volume 1, 1997, pp. 359-368.

Référence à ma thèse de doctorat

## Comités scientifiques

- Revue AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée)
- *Linguisticae Investigationes*, Amsterdam-Philadelphie : Benjamins
- Actes du Colloque *Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives*, Thessalonique
- CMLF 1<sup>er</sup> congrès mondial de linguistique française
- Colloque International « Grammaires et Lexiques Comparés »
- 2<sup>ème</sup> Rencontre des Traducteurs Grecs, Université Aristote de Thessalonique
- 3<sup>ème</sup> Rencontre des Traducteurs Grecs, Université Aristote de Thessalonique
- 4<sup>ème</sup> Rencontre des Traducteurs Grecs, Université Aristote de Thessalonique
- 11<sup>ème</sup> Colloque International de Linguistique Grecque, Université de Rhodes

- 8<sup>ème</sup> Colloque Panhellénique des professeurs de français, Thessalonique
- 2<sup>ème</sup> UNITEX/GramLab Workshop, Université Paris Est-Marne-la-Vallée

## Directeur de recherche

Depuis 1999, j'ai dirigé :

### 4 doctorats en France (Université de Paris Est-Marne-la-Vallée)

1. Le lexique-grammaire des verbes locatifs en grec (Anastasia Yannacopoulou)
2. Description morpho-syntaxique et sémantique des adverbes figés en vue d'un système d'analyse automatique des textes grecs (Stavroula Voyatzi) (co-encadrement de la thèse)
3. Le lexique-grammaire des verbes transitifs en grec (Rania Voskaki)
4. Le dictionnaire électronique des mots composés du grec moderne : la classe N(Det)Ngén (Anthie Kyriakopoulou)

### 6 doctorats en Grèce (Université Aristote de Thessalonique)

1. Noms prédicatifs avec *κάνω*/faire (Vassilia Sfetsiou)
2. La description syntaxique des verbes préfixés (Evangelia Fista)
3. Noms propres de personne (Athanasios Mavropoulos)
4. Le dictionnaire électronique des mots composés du grec moderne : la classe AN (Vassiliki Foufi)
5. Le dictionnaire électronique des mots de la Bourse (Eleni Tziafa)
6. La désambiguïsation du groupe nominal (Kyriaki Ioannidou)

et 15 D.E.A. en Grèce :

1. La désambiguïsation dans le système d'analyse automatique du grec (en grec) (Iassonas Thilikos)
2. Le lexique-grammaire : une première approche des verbes locatifs en grec (en français) (Anastasia Yannacopoulou)
3. Dictionnaire électronique des adverbes simples et composés (en français) (Stavroula Voyatzi)
4. Dictionnaire électronique des noms propres de personnes (en grec) (Thanassis Mavropoulos)
5. Le participe passé en grec moderne (en grec) (Martha Gourtsa)
6. Conception et développement d'une base de données en vue d'organiser des colloques internationaux (en grec) (Vaguelis Giassimakopoulos)
7. Reconnaissance automatique des termes « informatiques » dans les textes (en grec) (Loukia Kostopoulou)
8. Le lexique-grammaire : une première approche des verbes transitifs en grec (en grec) (Rania Voskaki)
9. Dictionnaire électronique des noms propres de pays (en grec) (Stella Bakoura)
10. Description morphologique et syntaxique des adjectifs grecs en vue d'une analyse automatique : une première approche (en grec) (Dimitra Kazantzi)

11. Méthodes de représentation et de codification du vocabulaire grec et français dans le domaine du football (en grec) (Anthie Kyriakopoulou)
12. Analyse morphologique des termes dans le domaine de la Bourse (en grec) (Eleni Tziafa)
13. Description morphologique et syntaxique des adjectifs comparatifs grecs (en grec) (Anastassia Mitska)
14. Description sémantique des noms en vue d'une analyse automatique des textes (en grec) (Vassiliki Foufi)
15. Les ambiguïtés au niveau lexical (Kyriaki Ioannidou)

Actuellement je dirige 4 **doctorats** en Grèce (Université Aristote) :

et 4 **doctorats** en France (Université Paris Est-Marne-la-Vallée)

5. Le lexique-grammaire des verbes transitifs en grec (Rania Voskaki)
6. Le dictionnaire électronique des mots composés du grec moderne : la classe N(Det)Ngén (Anthie Kyriakopoulou)
7. Analyse automatique des textes thai (Wankawee Puangkor)
8. Le dictionnaire électronique du persan (Méhdi Ghassémi)

Tous ces travaux de Recherche ont donné lieu à des communications dans différents colloques internationaux. Citons par exemple :

- 2000 : Complex 2000 à Patras (Grèce) : 1 communication  
 2001 : 4<sup>th</sup> International Symposium on Phraseology à Rome : 1 communication  
 2001 : Lexiques et Grammaires Comparés à Londres : 3 communications  
 2001 : 5<sup>ème</sup> Colloque International de Linguistique Grecque à Paris : 2 communications  
 2002 : 23<sup>ème</sup> rencontre de linguistique grecque à Thessalonique : 8 communications  
 2002 : Lexiques et Grammaires Comparés à Bari : 2 communications  
 2002 : Colloque International *Traduire au XXIème siècle : Tendances et Perspectives* , à Thessalonique : 2 communications  
 2003 : 24<sup>ème</sup> rencontre de linguistique grecque à Thessalonique: 4 communications  
 2003 : 6<sup>ème</sup> Intex Workshop : 2 communications  
 2003 : 6th International Conference on Greek Linguistics : 1 communication  
 2003 : Lexiques et Grammaires Comparés à Thessaloniki : 3 communications  
 2004 : 25<sup>ème</sup> rencontre de linguistique grecque à Thessalonique: 4 communications  
 2004 : Lexiques et Grammaires Comparés à Deauville : 3 communications  
 2005 : Rencontres de Jeunes Chercheurs à Athènes : 1 communication  
 2005 : Lexiques et Grammaires Comparés à Liverpool : 4 communications  
 2006 : Lexiques et Grammaires Comparés à Palerme : 2 communications

## **Enseignement**

### **En France**

Depuis 2003 : **DESS** Traductique et gestion de l'information (INALCO)  
 Motivation : former les futurs traducteurs aux techniques du TALN et à UNITEX.

Depuis 1998 :

- **MASTER2 (ex DESS d'informatique) *Communication, réseau, image*** (Université de Paris-Est Marne-la-Vallée)
  - **Edition électronique (SGML, XML)**  
Motivation : familiariser les étudiants aux nouvelles normes.  
Sont étudiés : les langages SGML, XML et leurs grammaires.
  - **Communication Orale**  
Motivations : Préparer les étudiants à la vie d'entreprise.  
Rédaction des CV et des lettres de motivation.  
Préparation aux entretiens d'embauche.
  
- **MASTER2 (ex DEA d'informatique *option Linguistique*)** (Université de Paris-Est Marne-la-Vallée)
  - **Modélisation des données (automates finis)**  
Motivations : familiariser les informaticiens aux contraintes linguistiques. Modélisation des données linguistiques.  
La description linguistique (grammaticale, morphologique, syntaxique et sémantique) est destinée à être exploitée dans des applications informatiques. Le passage de la description linguistique à la réalisation informatique est facilité par l'utilisation d'automates finis. Du point de vue de la description linguistique, les automates finis, même lorsqu'ils sont utilisés pour abrégé l'énumération d'ensembles finis, permettent une mise en facteur des objets sans laquelle toute description précise serait impossible. D'autre part, les données étant particulièrement volumineuses, les réalisations informatiques nécessitent des formalismes et algorithmes économes en temps. La représentation des données par automates et transducteurs est adaptée à cette contrainte.
  
- **MASTER1 (ex Maîtrise d'informatique)** (Université de Paris-Est Marne-la-Vallée)
  - **Linguistique Informatique**  
Motivation : traitement automatique des textes en langues naturelles. Les applications visées sont nombreuses, mais les plus significatives sont liées à la recherche documentaire.  
En TALN (traitement automatique des langues naturelles), la première étape est l'analyse morphologique, qui fait appel à de grands dictionnaires représentés sous la forme d'automates acycliques et de transducteurs finis. Dans les langues à flexion, comme la plupart des langues européennes, le maximum d'efficacité est obtenu avec des dictionnaires électroniques qui comprennent toutes les formes fléchies, c'est-à-dire par exemple toutes les formes conjuguées des verbes.  
Définition et description formelle des unités élémentaires des langues afin d'obtenir des dictionnaires électroniques des formes fléchies du français.

1998-1999 : **L.E.A.** (Université de Marne-la-Vallée)

Motivations : familiariser les étudiants aux contraintes linguistiques et terminologiques en vue des applications informatiques. Création d'une base de données terminologiques.

Formalisation des données linguistiques et terminologiques dans une base de données réutilisable en traitement automatique des langues naturelles.

1996-1998 : **DESS** Traducteur Juridique Spécialisé (Université de Cergy Pontoise)  
Motivation : former les futurs traducteurs aux outils informatiques et en particulier aux bases de données terminologiques existantes.  
Access, Lexpro, Lexpro-Cd Databank, Eurodicautom, Termium.

1997-1998 : **DEUG** de Langues (Université de Cergy Pontoise)  
Motivation : formation à Word et Excel

### **En Grèce**

Depuis 1999 :

- **Licence et Maîtrise** de Langue et Littérature Française (Université Aristote)

- **Introduction à la linguistique informatique**

Motivation : création d'un dictionnaire morphologique des mots simples et composés.

Définition et description formelle des unités élémentaires des langues afin d'obtenir des dictionnaires électroniques des formes fléchies du grec (simples et composés).

- **Linguistique informatique**

Les unités élémentaires d'une langue (ici le grec) se combinent pour former des phrases et des textes, la description formelle des contraintes est mise en œuvre sous la forme de lexiques-grammaires. Le lexique-grammaire met en jeu, d'une part, la représentation des transformations syntaxiques, nécessaire pour la reconnaissance de la structure des phrases complexes, et d'autre part la description du lexique : recensement et classification des éléments lexicaux et codage de leurs propriétés.

- **Linguistique informatique : applications à la traduction**

Motivation : former les étudiants aux outils d'aide à la traduction.

Sont étudiés : les systèmes SYSTRAN (système de Traduction Automatique) et TRADOS (système de mémoire de traduction).

- **Linguistique informatique : applications à la terminologie**

Motivation : définition d'un modèle et création d'une base de données terminologiques sous Access.



- **DEA de Sciences du langage et de communication** (Université Aristote)  
Motivation : création d'outils linguistiques pour améliorer la recherche documentaire.  
On se situe en particulier à la frontière entre analyse lexicale et analyse syntaxique. Sont étudiés en particulier les mots composés, certaines expressions techniques ou spécialisées (les dates par exemple), levée d'ambiguïtés (en appliquant des grammaires), qui met en jeu une reconnaissance du contexte. Les grammaires sont implantées sous la forme d'automates finis ou de transducteurs finis.
- **DEA de linguistique grecque** (Université Aristote)  
Motivation : description et formalisation des données linguistiques du grec moderne.
- **DEA de Systèmes informatiques et de communication intelligents** (Ecole Polytechnique – Thessaloniki – Grèce)  
Motivation : Méthodes et techniques (linguistiques et statistiques) pour l'analyse des textes écrits
- **DEA de Traduction et d'Interprétation** (Université Aristote)  
Motivation : Conception et modélisation des bases de données terminologiques.

## Associations

- **CIGREF** (Club Industriel des Grandes Entreprises Françaises) Représentante des projets Eurotra et Eurolang
- **GOTA** (Groupement Opérationnel pour la Traduction Automatique) : Membre créateur et participation active de 1993-1995
- **ELRA** Représentante de la société LCI

## Autres

- Intégration de l'équipe de recherche, constituée à l'Université Aristote de Thessalonique, au Réseau thématique « Technologies de l'Information et de Communication »
- Evaluatrice des appels d'offres (Technolanguages)
- Co-Organisatrice des colloques « Grammaires et Lexiques Comparés »
- Membre du jury pour les inscriptions des étudiants ayant commencé leur cursus universitaire en dehors de la Grèce.
- Membre de jury pour des DEA, des thèses de doctorat (Université de Marne-la-Vallée, Paris XIII, Université de Thessalonique, Université de Toulouse, Université Paris XIII) et Habilitations (Université de Marne-la-Vallée).